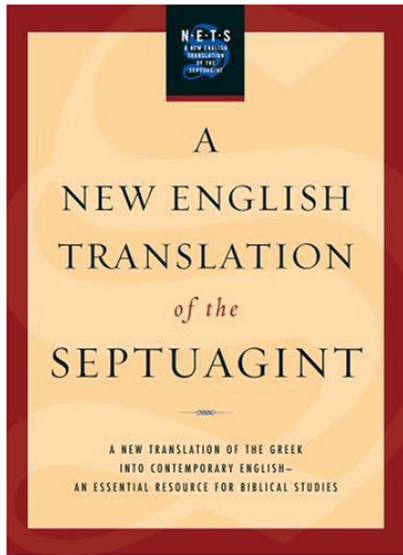


RBL 06/2009



Pietersma, Albert, and Benjamin G. Wright III, eds.

A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included Under That Title

Oxford: Oxford University Press, 2007. Pp. xx + 1027. Hardcover. \$30.00. ISBN 0195289757.

Wolfgang Kraus
Universität des Saarlandes
Saarbrücken, Germany

N.B. A German-language version of this review is provided below.

At the SBL Annual Meeting in San Diego in November 2007, *A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included Under That Title* (NETS) was introduced to the public. Its editors are the former and present president of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies: Albert Pietersma, Toronto, Canada, and Benjamin G. Wright III, Bethlehem, Pennsylvania. All the contributors are experts of biblical studies, Judaism, and ancient languages and are members of various denominations. Affiliation to a religion is of no significance. NETS aims to be a linguistically reliable and academically informed translation. Its target group is a “biblically well-educated audience” (xiv). Since the publication of its predecessors from the nineteenth century, which are connected with the names of Charles Thomson and Sir Lancelot C. L. Brenton, it is the first complete translation of the Septuagint into a modern spoken language. Therefore, the publication of NETS is an event of prime importance in the history of science. Al Pietersma’s part in this achievement and his contribution to the content as well as the realization of the NETS project can be assessed by those who read the comments of various contributors at the end of their introductions to the texts they translated (6, 51, 84, 110, 146, etc.).

NETS is one of several other Septuagint translation projects currently being carried out. It is published at a time when Septuagint studies is attracting more and more attention and growing in importance worldwide. Although there has been sophisticated Septuagint studies for more than a hundred years, only a small number of specialists used to be involved. There have never been as many introductions and miscellanies published as in the past two decades.

The first aspect of NETS that strikes the eye is its title. It is no surprise for Septuagint scholars, but to less informed people it seems to be unusual. In its title NETS gives consideration to the fact that the term *Septuagint* originally only referred to the translation of the Torah. In the Letter of Aristeas, which dates from the second century B.C. and for the first time tells the legend of how the Septuagint was composed, only the Pentateuch is in view. With the phrase “Traditionally Included,” NETS rightly points to the fact that scriptures were added in the tradition, which then were generally regarded as parts of the Septuagint and later of the Holy Scripture. However, one aspect of the title is problematic, since some of these scriptures do not constitute translations. Some were composed in Greek (e.g. 3 and 4 Maccabees), which is conceded in the preface (xviii).

With regard to the title of NETS, the question arises which scriptures belong to the Septuagint. There is no ancient Jewish institution or Christian body that decided which texts should be included in the Septuagint. The Septuagint developed in a long process, and it is to be noted that the different churches have distinct canons (1 Esdras, Judith, Tobit, 1–4 Maccabees, Wisdom of Solomon, Jesus Sirach, Susanna, Bel and the Dragon, Psalms of Salomon, Baruch, and Letter of Jeremiah are treated differently). As far as the number of the translated scriptures are concerned, NETS is in the tradition of the critical editions that were published since the late nineteenth century and to a large extent offers the texts of the widely used Greek edition of Alfred Rahlfs (xviii–xix). What is not included is the Odes, a collection of Old Testament, early Jewish, and New Testament poetic texts. They are included in Rahlfs’s edition because for the most part they are attested to by the old codices. NETS only offers the Prayer of Manasseh, which is Ode 12 in Rahlfs’s edition (for a justification for this, see xix). In analogy to Rahlfs, however, NETS offers the Psalms of Solomon at the same position as Rahlfs (following Jesus Sirach), although the inclusion as well as the place could be questioned due to the manuscript witnesses. It is true that these texts are of prime significance for ancient Judaism and the early church, but they are not contained by the old codices and only attested to by manuscripts from the tenth century onward (Codex Alexandrinus mentions them in its table of contents as appendix; the documents themselves are lost). So one could discuss the “traditional” inclusion. However, such a discussion is missing in the introduction to the Psalms of Solomon (763–65).

The textual base of NETS is the Göttingen Septuagint edition, which has been and is still being worked on for almost one hundred years, as far back as it has been published: “Since NETS claims to be a translation of the Greek text as it left the hands of the respective translators—or a ‘Göttingen Septuagint in English form’—it stands to reason that NETS has been based on the best available critical editions” (xix) The recently published volume of Ruth could not be considered, it seems. Where there are still gaps in the Göttingen edition, the text of Alfred Rahlfs (1935) is used. The 2006 revision published by Robert Hanhart was not used. It includes around eighty instances in the main text that differ from Rahlfs. The majority of differences, however, are to be found in the apparatus; Rahlfs and Rahlfs-Hanhart also differ in a few conjectures (listed in *Septuaginta Deutsch: Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung* [ed. W. Kraus and M. Karrer; Stuttgart, 2009], 1493, 1494). In two instances where Rahlfs offers different textual traditions in two columns, NETS does the same. In addition to Rahlfs, NETS also translates the so-called alpha text of Esther—since it is included in the Göttingen edition—and the asterisked additions to Job as well as the so-called Greek II text of Sirach (xix). The edition of Joshua by Max Margolis and the Madrid edition of the Antiochene text, edited by Natalio Fernández-Marcos and José Ramon Busto-Saiz, are not used in the books of Kings. Since NETS claims to translate the oldest possible text, one wonders why the Madrid edition is ignored, since the Antiochene text supposedly represents an older phase of the text in several instances.

The structure of each translation is analogous. In the introduction the basis of the textual base is stated, followed by some basic consideration with regard to the profile of the translation and specific traits of the NETS translation of the respective book. This part ends with some bibliographical remarks. These introductory remarks naturally vary from book to book, but they present a short introduction to the book in question at a high scholarly level and in a very condensed form. The translators rarely use footnotes. At some places, however, annotations are given in footnotes concerning the text itself or delineating alternative translations or interpretations. Chapters and verses are counted as in the Septuagint. Differences between Rahlfs and the Göttingen edition are usually not mentioned (as an exception, see 881).

The principles of NETS, explained in an introduction for the reader, deserve special attention. Here the paradigm of “interlinearity” is explained as well as the decision to choose the New Revised Standard Version as a base translation and to consider NETS a “modified NRSV” (xiv–xvi). One prerequisite for NETS is the assumption that during its composition the Septuagint was meant to become “a Greek translation which aimed at bringing the Greek reader to the Hebrew original rather than bringing the Hebrew original to the Greek reader. Consequently, the Greek’s subservience to the Hebrew may be seen as indicative of its aim” (xiv). The first part of this statement was taken from an

article by Sebastian Brock (“The Phenomenon of the Septuagint,” *OTS* 17 [1972]: 11-36: here 17), who, however, makes this statement to express the *psychological attitude* that is the basis of the different types of translation, namely “free” and “literal” translation: “The psychological reasoning underlying the difference between these two types of translation [free and literal] is obvious; the free translation aims at bringing the original to the reader, while the literal one the reader to the original.” A “subservience” of the Greek is not mentioned by Brock. With NETS the assumption of the “subservience” entails that the model of an “interlinear translation” in relation to the Hebrew *Vorlage* is embraced: “[F]or the vast majority of books the linguistic relationship of the Greek to its Semitic parent can best be conceptualized as a Greek interlinear translation of a Hebrew original within a Hebrew-Greek diglot” (xiv). It is added at once that both terms, “interlinear” and “diglot,” should be understood in a metaphorical sense. It is concluded from the interlinearity that “one should read the Septuagint *as produced* with one eye on the parent member of the diglot, namely, the Hebrew” (xv, emphasis original). If the textual relations can be described in these terms, then—according to NETS—this should affect the choice of an English base translation for those passages where the Hebrew text conforms with the Septuagint. This is the reason why the New Revised Standard Version (NRSV) is used as a base translation. Apart from the question whether or not this view has an effect on the concrete translation process, and if so, how it affects the translation, I would like to put forward three basic reservations.

(1) It is correct that the Septuagint is mainly a translation of Hebrew or Aramaic texts. In the field of Old Testament studies, it was often not seen as a work of its own; it was consulted mostly to clarify text-critical questions. However, if the Septuagint is not only to serve as a “quarry” for the verification of uncertain Hebrew readings, then it has to be looked on as a work of its own. Marguerite Harl, who initiated and promoted the French translation project *La Bible d’Alexandrie*, said that in the reception process of the early church the Septuagint became “un oeuvre autonom, détachée de son modèle” (“Traduire la Septante en Français: Pourquoi et Comment?” in idem, *La Langue de Japhet: Quinze Études sur la Septante et le Grec des Chrétiens* [Paris, 1992], 33–42, here 36). Earlier Harl calls the Septuagint an “œuvre littéraire au sens plein du terme” (33). What has to be noted here is in what sense the expression “détachée de son modèle” is true. If it intends to deny the relation to the Semitic *Vorlage*, it must be contested, but if it refers to the understandability of the translation without its Hebrew *Vorlage*, then it is correct. And this is what seems to be meant by the first part of Harl’s statement that the Septuagint is “un oeuvre autonom,” an autonomous work of its own that deserves our attention as a *Greek* text. Even if the Septuagint as a “literal translation” (S. Brock) intends to lead to the Hebrew text, we must suppose that it was meant for people who were speaking Greek and were not able to speak Hebrew (or maybe in a rather limited way) and that it was used by

such people from the very beginning. Therefore it must be perceived primarily as a Greek text—with all the difficulties and clumsiness contained by this kind of text. So, from a methodological point of view, the message of a Septuagint text has to be identified at first on its own, even if in an extreme case the result is that there is no meaningful message. To basically read the Septuagint text from the viewpoint of the MT (“with one eye on the parent member of the diglot”) or to presuppose its meaning through the MT or to have it normed by the MT in uncertain instances does not do justice to the Septuagint as a Greek product. According to Robert Hanhart, to understand the intention of the Septuagint in this way would mean to confuse the work of translating with the work of reviewing. He states that the intention of the Septuagint as a translation is the “Wiedergabe des hebräischen Originals in einer—soweit es der Unterschied des Sprachcharakters zulässt—adäquaten Form, nach der aber das Gewicht auf der Verstehbarkeit des Übersetzungstextes unabhängig vom Original gelegt ist, nicht die Intention eines durch die Weise der Übersetzung selbst geforderten Verständnisses, das nur aufgrund des Vergleiches mit dem Original möglich wäre. Ein solches Verständnis zwischen Urbild und Abbild entspricht nicht der Intention der Übersetzung, sondern der Intention der kontinuierlichen Rezension.“ (“Vierzig Jahre Septuagintaforchung (II),” *Theologische Rundschau* 73 [2008]: 375–403, here 389).

(2) The concept of interlinearity cannot be applied to the whole of the Septuagint. The different translation techniques imply that it is necessary to differentiate between each scripture of the Old Testament. If one examines how the various Septuagint translators dealt with their *Vorlage* in different ways, then, in my opinion, one comes to the conclusion that (a) there is no overall theory for the entire Septuagint but every book must be studied separately, and (b) that depending on the book the translators made conscious actualizations (scil. modifying interpretations) sometimes to a larger and sometimes to a lesser extent. These modifications, adaptations, or attempts of inculturation make it necessary to translate the Greek text “auf Augenhöhe.“ In a second step, of course, the relation to the presumed Hebrew or Aramaic *Vorlage* has to be considered to discover such actualizations. The term “auf Augenhöhe“ was established by Helmut Utschneider (“Auf Augenhöhe mit dem Text,” in *Im Brennpunkt: Die Septuaginta: Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel* [ed. H.-J. Fabry and U. Offerhaus; BWANT 153; Stuttgart: Kohlhammer, 2001], 11–50). The expression denotes the simple demand to let the Greek text say what it wants to say. The proof or rejection of conscious actualization can only be done by working in detail. And one must reckon with false decisions that are made in the enthusiasm of making new findings. With regard to the book of Isaiah, Isac Leo Seeligmann (1948) argued that the Septuagint text was a relatively free, theologically interpretive translation of a Hebrew *Vorlage* that did not differ much from the later MT (*The Septuagint Version of Isaiah: A*

Discussion of Its Problems [MEOL 9; Leiden: Brill, 1948] = idem, *The Septuagint Version of Isaiah and Cognate Studies* [ed. R. Hanhart and H. Spieckermann; FAT 40; Tübingen: Mohr Siebeck, 2004], 119–294). This view was accepted by many scholars. But Ronald L. Troxel has recently contested this position in a determined manner. Troxel argues that the author is “primarily interested in offering his Greek-speaking co-religionists a cohesive representation of Isaiah’s ideas” (*LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah* [JSJSup 124; Leiden: Brill, 2007]). And there are heated discussions going on regarding how to adequately describe the relation between the text and the *Vorlage* of other books of the Septuagint. What is the use of the paradigm of interlinearity with regard to books with great quantitative differences between the MT and the Septuagint (e.g., Job, Jeremiah, Esther)? Furthermore, the idea of interlinearity can neither be proven nor refuted in the case of books for which we assume a Hebrew *Vorlage* that, however, does not exist any longer, quite apart from the books that were composed in Greek and are contained in the Septuagint.

(3) In my opinion, the use of the NRSV as a base translation is problematic in several respects. Besides the fact that it is justified only if interlinearity is given, there are further problems. The background of the NRSV is the MT, but the translators of the Septuagint had an unpunctuated proto-Masoretic text or maybe another text. To give an example, NETS and the NRSV translate βωμός as well as θυσιαστήριον with “altar,” although it is known that there are theological differences between the two terms. When NETS translates βωμός, it usually provides the footnote “Gk: bōmos” (e.g., Exod 34:13; Num 23:1, 2, 4, 14, 29, 30; Deut 7:5; 12:3), but this can only be understood by experts. Furthermore, the use of a base translation may suggest a nonexistent uniformity of the Septuagint, which is in fact in opposition to the intention expressed in the title of NETS. Linguistic developments, which could be shown due to the long period of gestation lasting over centuries, are thus leveled out. Therefore it is to be welcomed that some translators do not reproduce the text of the NRSV at some places, although the Greek and Hebrew text do agree with each other, but present their own translation and thus give priority to the Greek text (see, e.g., 145, 342–48, 393, 406, 623, 649–50, 659, 781, 824, 935).

Despite the above-mentioned problems, the basic value of NETS is uncontested. One must congratulate the translators, editors, and publisher on this work, and one should be eager to read the commentary that will follow, in which the reasons for the translation choices will be given in detail.

Ben Wright recently wrote in an article that there is something like a Septuagint hype: “The Septuagint has become cool—or at least a bit hip” (“The Septuagint and Its Modern Translators,” in *Die Septuaginta—Texte, Kontexte, Lebenswelten* [ed. M. Karrer and W. Kraus; WUNT 219; Tübingen, 2007], 103–14, here 103). This hype, one is inclined to

suppose, is connected with the fact that in the Septuagint translation projects that have been started all over the world people not only translate but further Septuagint studies in general. This is due to the research that provides the framework of their projects and accompanies the translation. In this context, the French project La Bible d'Alexandrie has to be mentioned beside NETS.

However, in his above-mentioned article, published in the *Theologische Rundschau*, Robert Hanhart fundamentally questioned the aim of translating the Septuagint in order to make it more accessible to a larger readership (379). He writes that a translation is of a very limited value since it could only be felt to be a tautology in the case of the texts preserved in the MT; in the case of the texts that were handed down only in Greek, the research into the Apocrypha has provided several translations (379). As a translation of the whole Alexandrine canon, it would only lead to a "wissenschaftlich eigenständiges Ergebnis" if the translation of each verse were supplemented by an explanation commenting on the translation. Therefore, a translation into a modern language becomes an almost dispensable "Zwischenglied" (379).

What is overlooked by Hanhart is the fact that translations also constitute autonomous scholarly achievements (and academic breakthroughs), or foster them at least. It seems that current *translation* projects have helped to get the Septuagint out of its hidden existence in the humanities and to prepare the way for the Septuagint to be given partly the rank it deserves to have in (European) intellectual history and beyond. One has begun to discern the Septuagint as a whole and stopped using only single verses of it or resorting to it as a "quarry" for uncertain Hebrew readings. The translations will supposedly not replace the original text but be a tool to deal with the original (Greek and Hebrew) text. With a project period of much less than one hundred years, the editors and collaborators of NETS have made a significant contribution to this process. One must explicitly thank Al Pietersma, the *spiritus rector* of NETS, for the translation itself, the discussion about translation theory triggered by it, and numerous single pieces of research.

Beim SBL-Annual Meeting in San Diego, November 2007, wurde "A New English Translation of the Septuagint and Other Greek Translations Traditionally Included under That Title" (NETS) der Öffentlichkeit vorgestellt. Die Herausgeber sind der frühere und der jetzige Präsident der International Organization for Septuagint and Cognate Studies Albert Pietersma, Toronto, Canada, and Benjamin G. Wright, Bethlehem, Pennsylvania. Die Mitarbeiter sind durchweg ausgewiesene Fachleute für Bibelwissenschaft, Judaistik und alte Sprachen und gehören ganz unterschiedlichen Denominationen an. Religiöse Zugehörigkeit spielt keinerlei Rolle. Ziel ist eine sprachlich zuverlässige, wissenschaftlich

verantwortete Übersetzung. Sie richtet sich an ein „biblically well-educated audience“ (xiv). Seit den Vorläufern im 19. Jahrhundert, die mit den Namen Charles Thomson und Sir Lancelot C. L. Brenton verbunden sind, handelt sich um die erste vollständige Septuaginta-Übersetzung in eine moderne gesprochene Sprache. Die Veröffentlichung von NETS ist daher ein wissenschaftsgeschichtliches Ereignis ersten Ranges. Welche Rolle Al Pietersma dabei spielte und welchen inhaltlichen Anteil er nicht nur grundsätzlich am Zustandekommen von NETS, sondern auch an dessen Durchführung hatte, kann der ermessen, der die Bemerkungen verschiedener Mitarbeiter am Ende ihrer Einführungen in die einzelnen Schriften liest (6.51.84.110.146 usw.).

NETS steht im Kontext anderer Septuaginta-Übersetzungsprojekte, die gegenwärtig im Gange sind. Die Veröffentlichung fällt in eine Zeit, in der LXX-Studien aus dem Schattendasein heraustreten und weltweit an Bedeutung gewinnen. Dabei gibt es eine hoch entwickelte LXX-Forschung seit mehr als 100 Jahren, aber lange Zeit hat daran nur ein kleiner Zirkel von Spezialisten teilgenommen. Noch nie hat es in so kurzer Folge so viele Einführungen in und Sammelbände zur LXX gegeben, wie in den letzten zwei Jahrzehnten.

Bei NETS fällt als erstes der Titel ins Auge. Für LXX-Forscher stellt dies keine Überraschung dar, für den weniger Eingeweihten schon. NETS macht im Titel ernst damit, dass der Begriff LXX ursprünglich nur für die Übersetzung der Torah gegolten hat. Im Aristeasbrief aus dem 2. Jh. v.Chr., in dem die Legende zur Entstehung der LXX erstmals begegnet, ist jedenfalls nur der Pentateuch im Blick. Mit dem Stichwort „Traditionally Included“ macht NETS mit Recht darauf aufmerksam, dass in der Tradition Schriften hinzugewachsen sind, die dann—auch aufgrund der weiteren Entwicklung der LXX-Legende bei Philon und den Kirchenvätern—im Allgemeinbewusstsein der LXX zugerechnet und zur Heiligen Schrift der Kirche wurden. Dennoch enthält der Titel auch ein Problem, denn es handelt sich nicht immer um „Translations“. Manche der Schriften sind auch von vornherein auf Griechisch geschrieben (z.B. 3/4 Makk u.a.), wie auch im Vorwort vermerkt wird (xviii).

Mit dem Titel von NETS ist die Frage nach dem Umfang der zu übersetzenden Schriften gestellt. Kein jüdisches oder kirchliches Gremium der Antike hat je eine Entscheidung gefällt, welche Schriften zur LXX gehören und welche nicht. Dies ist vielmehr in einem langen Prozess gewachsen. Und es will beachtet werden, dass in den verschiedenen Kirchen unterschiedliche ‚Kanones‘ in Gebrauch sind (unterschiedlich beurteilt werden Esdras I, Judith, Tobith, 1–4 Makk, Weisheit Salomos, Jesus Sirach, Susanna, Bel und Drache, Psalmen Salomos, Baruch und Brief des Jeremia). Was den Umfang der übersetzten Schriften angeht, so reiht sich NETS in die Tradition der kritischen Textausgaben seit dem späten 19. Jh. ein und bietet weitestgehend den Umfang der

weitverbreiteten griechischen Textausgabe von Alfred Rahlfs (xviii–xix). Nicht enthalten sind lediglich die Oden (Odae), eine Sammlung von alttestamentlichen, frühjüdischen und neutestamentlichen poetischen Texten. Sie sind in der Rahlfs-Ausgabe enthalten, weil sie zum überwiegenden Teil in alten Codices bezeugt werden. NETS bietet lediglich das Gebet Manasses, bei Rahlfs Ode 12 (s. die Begründung xix). Dagegen bietet NETS—ganz analog zu Rahlfs—die Psalmen Salomos, und zwar an der gleichen Stelle wie Rahlfs (im Anschluss an Jesus Sirach), obwohl die Aufnahme wie auch die Einordnung von der handschriftlichen Bezeugung her hinterfragt werden kann. Diese Texte sind zwar für das antike Judentum und die frühe Kirche von hervorragender Bedeutung, sind jedoch in den alten Codices nicht enthalten und nur durch Handschriften ab dem 10. Jh. bezeugt (im Cod. Alexandrinus werden sie im Inhaltsverzeichnis als Anhang genannt. Die Blätter selbst sind verloren). Man könnte daher über ihre ‚traditionelle‘ Zugehörigkeit streiten. Das unterbleibt allerdings in der Einleitung zu den Psalmen Salomos (763–65).

Die Textgrundlage von NETS ist die seit knapp 100 Jahren in Arbeit befindliche Göttinger LXX-Edition soweit sie erschienen ist: „Since NETS claims to be a translation of the Greek text as it left the hands of the respective translators—or a ‚Göttingen Septuagint in English form‘—it stands to reason that NETS has been based on the best available critical editions“ (xix). Der jüngst erschienene Band „Ruth“ konnte offensichtlich wegen des Veröffentlichungsdatums nicht mehr verwendet werden. Dort, wo die Göttinger Edition noch Lücken aufweist, wird der Text von Alfred Rahlfs (1935) benutzt. Die 2006 erschienene Revision durch Robert Hanhart fand dagegen keine Verwendung. Sie beinhaltet an etwa 80 Stellen im Obertext Differenzen zu Rahlfs. Die Mehrzahl der Unterschiede bezieht sich allerdings auf den Apparat, auch bei einigen wenigen Konjekturen unterscheiden sich Rahlfs und Rahlfs-Hanhart (Auflistung in: Septuaginta Deutsch. Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von W. Kraus und M. Karrer, Stuttgart 2009, 1493.1494). In den Fällen, in denen Rahlfs in zwei Spalten unterschiedliche Texttraditionen bietet, folgt NETS diesem Vorbild. Zusätzlich zu Rahlfs wird im Buch Esther auch der sog. Alpha-Text übersetzt, da er in der Göttinger Edition enthalten ist, sowie die asterisierten Zusätze bei Hiob und der sog. Griechisch II-Text bei Sirach (xix). Die Ausgabe von Max Margolis zum Buch Josua und die von Natalio Fernández-Marcos und José Ramon Busto-Saiz herausgegebene Madrider Ausgabe des antiochenischen Textes in den Büchern der Königtümer fanden hingegen keine Verwendung. Da NETS erklärtermaßen den ältesten erreichbaren Text übersetzen will, verwundert zumindest das völlige Übergehen der Madrider Ausgabe, da der antiochenische Text an einigen Stellen ein erkennbar älteres Stadium des Textes repräsentiert.

Der Aufbau der einzelnen Übersetzungen ist jeweils analog. In einer Einleitung werden nach Angabe der Textgrundlage zunächst grundsätzliche Überlegungen zum

Übersetzungsprofil und zu Spezifika der NETS-Übersetzung des jeweiligen Buches angestellt. Bibliographische Hinweise beschließen diesen Teil. Diese einführenden Bemerkungen unterscheiden sich naturgemäß von Buch zu Buch, bieten aber auf hohem wissenschaftlichem Niveau und kleinstem Raum eine kurze Einführung in die jeweilige Schrift. Die Übersetzer gehen sparsam mit Fußnoten um. An bestimmten Stellen werden jedoch Bemerkungen, die den Textstand betreffen oder Übersetzungs- bzw. Verständnisalternativen darstellen, in Fußnoten mitgeteilt. Kapitel und Verszählung erfolgt nach der LXX-Zählung. Differenzen zwischen Rahlfs und der Göttinger Ausgabe werden in der Regel nicht erwähnt (s. aber 881).

Die Prinzipien von NETS werden in einer Einführung für den Leser entfaltet. Sie verdienen eine gesonderte Beachtung. Hier ist über das Paradigma der „interlinearity“ und das Vorgehen zu sprechen, die New Revised Standard Version als Leitübersetzung zugrunde zu legen und NETS als „modified NRSV“ zu betrachten (xiv–xvi). Grundvoraussetzung für NETS ist die Annahme, die Septuaginta war zum Zeitpunkt ihrer Entstehung gedacht als „a Greek translation which aimed at bringing the Greek reader to the Hebrew original rather than bringing the Hebrew original to the Greek reader. Consequently, the Greek’s subservience to the Hebrew may be seen as indicative of its aim“ (xiv). Der erste Teil der Aussage ist einem Aufsatz von Sebastian Brock entnommen (The Phenomenon of the Septuagint, OTS 17, 1972, 11–36: 17), der dieses Statement jedoch abgibt, um die *psychologische Haltung* zum Ausdruck zu bringen, die unterschiedlichen Übersetzungsmodellen, nämlich „free“ bzw. „literal“ zugrunde liegt: „The psychological reasoning underlying the difference between these two types of translation [scil. free and literal] is obvious; the free translation aims at bringing the original to the reader, while the literal one the reader to the original.“ Von einer „subservience“ des Griechischen liest man bei Brock allerdings nichts. Bei NETS führt die These der „subservience“ dazu, dass das Modell einer ‚Interlinearübersetzung‘ zur hebräischen Vorlage herangezogen wird: “[F]or the vast majority of books the linguistic relationship of the Greek to its Semitic parent can best be conceptualized as a Greek interlinear translation of a Hebrew original within a Hebrew-Greek diglot“ (xiv.) Die beiden Begriffe „interlinear“ und „diglot“ sollen, so wird sogleich hinzugesetzt, als Metaphern verstanden werden. Aus der Interlinearität wird dann gefolgert, „one should read the Septuagint *as produced* with one eye on the parent member of the diglot, namely, the Hebrew“ (S. XV, kursiv im Original). Wenn allerdings die textlichen Abhängigkeiten so zu beschreiben sind, dann sollte sich dies—so NETS—auch in der Wahl einer englischen Leitübersetzung für die Stellen niederschlagen, an denen der hebräische Text und die LXX zusammengehen. Deshalb wurde die New Revised Standard Version (NRSV) als Leitübersetzung herangezogen. Abgesehen von der Frage, ob und wenn ja,

welche Auswirkungen diese prinzipielle Anschauung im konkreten Übersetzungsprozess nach sich zieht, möchte ich drei grundsätzliche Vorbehalte anzumelden:

(1) Die LXX ist in der Tat größtenteils eine Übersetzung hebräischer oder aramäischer Texte. Häufig wurde sie von der alttestamentlichen Wissenschaft nicht als eigenständiges Werk wahrgenommen, sondern vor allem in textkritischen Fragen herangezogen. Aber sie muss, soll sie nicht nur als Steinbruch zur Verifikation unsicherer hebräischer Lesarten dienen, zunächst als Text für sich betrachtet werden. Marguerite Harl, die Initiatorin und Promotorin des französischen Übersetzungsprojektes ‚La Bible d’Alexandrie’ sprach davon, die LXX sei im Prozess der Rezeption in der Alten Kirche „un oeuvre autonom, détachée de son modèle“ geworden (Marguerite Harl, Traduire la Septante en Français: Pourquoi et Comment?, in: dies., La Langue de Japhet: Quinze Études sur la Septante et le Grec des Chrétiens, Paris 1992, 33–42: 36). An anderer Stelle nennt M. Harl die LXX ein „œuvre littéraire au sens plein du terme“ (33). Nun ist genau zu beachten, in welchem Sinn der Teil der Aussage, „détachée de son modèle“ gilt. Wenn damit die Beziehung zur semitischen Vorlage bestritten werden sollte, dann müsste widersprochen werden. Bezieht es sich aber auf die Verstehbarkeit der Übersetzung ohne ihre semitische Vorlage, dann liegen die Dinge anders. Und das meint wohl der erste Teil der Aussage M. Harls, die LXX sei „un oeuvre autonom“, ein eigenständiges, ein auf sich stehendes Werk, das als *griechischer* Text unsere Aufmerksamkeit verdient. Selbst wenn die Septuaginta als „literal translation“ (S. Brock) zum hebräischen Text hinführen will, so war sie doch vermutlich für Menschen gedacht, die Griechisch und (vielleicht eingeschränkt oder überhaupt) nicht Hebräisch sprachen, und wurde von Anfang an von solchen Menschen benutzt. Daher muss sie als griechischer Text wahrgenommen werden—mit all den Schwierigkeiten und Holprigkeiten, die ein solcher Text ggf. beinhaltet. Methodisch muss also erst die Aussage eines LXX-Textes für sich festgestellt werden—und sei es, dass das Ergebnis im Extremfall lauten muss: eine sinnvolle Aussage gibt es nicht. Den LXX-Text jedoch grundsätzlich vom MT her zu lesen („with one eye on the parent member of the diglot“) oder sein Verständnis durch den MT präjudizieren oder bei Unsicherheiten durch ihn normieren zu lassen, wird der Septuaginta als griechischem Produkt nicht gerecht. Nach Robert Hanhart würden bei einem solchen Verständnis der Intention der LXX die Übersetzungs- und die Rezensionsarbeit verwechselt. Die „Intention“ der LXX als Übersetzung sei die „Wiedergabe des hebräischen Originals in einer—soweit es der Unterschied des Sprachcharakters zulässt—adäquaten Form, nach der aber das Gewicht auf der Verstehbarkeit des Übersetzungstextes unabhängig vom Original gelegt ist, nicht die Intention eines durch die Weise der Übersetzung selbst geforderten Verständnisses, das nur aufgrund des Vergleiches mit dem Original möglich wäre. Ein solches Verständnis zwischen Urbild und Abbild entspricht nicht der Intention der Übersetzung, sondern der Intention des der

kontinuierlichen Rezension.“ (Robert Hanhart, *Vierzig Jahre Septuagintaforschung* (II), *ThR* 73, 2008, 375–403: 389).

(2) Die Vorstellung der Interlinearität ist für die gesamte LXX nicht durchzuhalten. Wie die unterschiedlichen Übersetzungstechniken nahe legen, muss vielmehr nach Einzelschriften des Alten Testaments differenziert werden. Sieht man sich dann die Art und Weise an, wie unterschiedlich die LXX-Übersetzer mit ihrer Vorlage umgegangen sind, dann kommt man m.E. zu Überzeugung, dass es (a) keine „overall theory“ für die LXX insgesamt geben kann, sondern dass jedes Buch für sich betrachtet werden muss und dass (b) je nach Buch verschieden die Übersetzer in manchmal stärkerem, manchmal geringerem Maß auch bewusste Aktualisierungen—also modifizierende Interpretationen—vorgenommen haben. Diese Modifikationen, Adaptionen oder Versuche der Inkulturation machen es notwendig, den griechischen Text zuerst „auf Augenhöhe“ zu übersetzen. In einem zweiten Schritt ist dann selbstverständlich die Relation zu der angenommenen hebräischen bzw. aramäischen Vorlage zu bedenken um solcher Aktualisierungen ggf. ansichtig zu werden. Die Begrifflichkeit „auf Augenhöhe“ hat Helmut Utzschneider geprägt (Helmut Utzschneider, *Auf Augenhöhe mit dem Text*, in: H.-J. Fabry/U. Offerhaus, Hg. *Im Brennpunkt: Die Septuaginta. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel*, BWANT 153, Stuttgart u.a. 2001, 11–50). Sie beinhaltet die schlichte Forderung, den Text als griechischen Text ausreden zu lassen. Der Nachweis bzw. die Zurückweisung bewusster Aktualisierung bei der Übersetzung kann nur im Detail geführt werden. Und es ist auch mit Fehlurteilen zu rechnen, die im Überschwang der Entdeckerfreude getroffen werden. Was etwa das Buch Jesaja angeht, so hat Isac Leo Seeligmann, 1948, die Position vertreten, die bei vielen Anerkennung fand, dass es sich hier um eine an vielen Stellen relativ freie, theologisch interpretierende Wiedergabe einer hebräischen Vorlage handelt, die vom späteren MT nicht wesentlich divergiert (Isac Leo Seeligmann, *The Septuagint Version of Isaiah. A Discussion of Its Problems*, MEOL 9, Leiden 1948 = ders., *The Septuagint Version of Isaiah and Cognate Studies*, hg. von R. Hanhart und H. Spieckermann, FAT 40, Tübingen 2004, 119–294). Ronald Troxel hat dem jüngst in bestimmter Hinsicht widersprochen. Troxel argumentiert dafür, der Autor sei „primarily interested in offering his Greek-speaking co-religionists a cohesive representation of Isaiah’s ideas“ (Ronald L. Troxel, *LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah*, JSJ.S 124, Leiden 2007). Auch bei anderen Büchern wird nach wie vor heftig darum gestritten wie das Verhältnis zwischen Text und Vorlage sachgemäß zu beschreiben sei. Was kann das Paradigma der Interlinearität bei Büchern leisten, bei denen große quantitative Differenzen zwischen MT und LXX bestehen (Hiob, Jeremia, Esther)? Bei solchen, bei denen eine hebräische Vorlage zu vermuten ist, aber nicht mehr existiert, ist die Idee einer Internlinearität ohnehin weder zu beweisen noch zu widerlegen, nicht zu

reden von jenen, die von vornherein auf Griechisch entstanden und auch in der LXX enthalten sind.

(3) Die Heranziehung der NRSV als Leitübersetzung halte ich in mehrerer Hinsicht für problematisch. Abgesehen davon, dass sie überhaupt nur bei Voraussetzung der Interlinearität berechtigt wäre, kommen hier weitere Probleme hinzu: Die NRSV hat den MT im Hintergrund, die LXX-Übersetzer jedoch einen unpunktierten proto-masoretischen Text oder ggf. eine andere Textform. Sprachliche Differenzen werden nicht sichtbar. Ein Beispiel: sowohl βωμός als auch θυσιαστήριον werden in NETS und NRSV mit „altar“ übersetzt, obwohl es hier bekanntermaßen theologische Differenzen gibt. Meist steht bei der Übersetzung von βωμός in NETS eine Anmerkung „Gk: bōmos“ (Ex 34,13; Num 23,1.2.4.14.29.30; Dtn 7,5; 12.3 usw.), was aber nur Fachleuten verständlich ist. Zudem kann die Heranziehung einer Leitübersetzung eine nicht vorhandene Einheitlichkeit in der Septuaginta insgesamt suggerieren, was im Grunde gegen die im Titel von NETS zum Ausdruck kommende Absicht steht. Sprachliche Entwicklungen, die sich aufgrund der Jahrhunderte dauernden Entstehungszeit kenntlich machen ließen, werden dann eingeebnet. Daher ist es zu begrüßen, dass manche der Übersetzer auch an Stellen, an denen griechischer und hebräischer Text übereingehen, nicht den Text der NRSV reproduzieren, sondern aus bestimmten Gründen eine eigene Übersetzung bieten und damit dem griechischen Text den Vorrang einräumen (vgl. z.B. 145. 342–48. 393. 406. 623. 649–50. 659. 781. 824. 935).

Gleichwohl: Trotz der angesprochenen Probleme bleibt der grundsätzliche Wert von NETS unbestreitbar. Man kann Übersetzern, Herausgebern und Verlag gratulieren zu diesem Werk! Und man darf auf den angekündigten Kommentar gespannt sein, der die Übersetzungsentscheidungen dann en detail begründen wird.

Ben Wright hat in einem Aufsatz jüngst davon gesprochen, es gäbe so etwas wie einen Septuaginta-Hype. „The Septuagint has become cool—or at least a bit hip“ (The Septuagint and Its Modern Translators, in: M. Karrer/W. Kraus, Hg., Die Septuaginta—Texte, Kontexte, Lebenswelten, WUNT 219, Tübingen 2007, 103–14: 103). Dieser Hype hängt wohl—so möchte man doch zumindest vermuten—auch damit zusammen, dass bei den weltweit ins Leben gerufenen LXX-Übersetzungs-Projekten nicht nur übersetzt wird, sondern dass durch deren Vorarbeiten sowie Rahmen- oder Begleitarbeiten auch die LXX-Forschung insgesamt vorangetrieben wird. Dabei ist neben der Übersetzung NETS auch das französische Projekt La Bible d’Alexandrie ausdrücklich zu nennen.

Nun hat allerdings Robert Hanhart in dem schon erwähnten Artikel in der Theologischen Rundschau kürzlich das Ziel, die LXX zu übersetzen und auf diesem Wege zugänglich zu machen, grundsätzlich in Frage gestellt (379). Eine Übersetzung sei „von äusserst geringem

Wert“, da sie im Bereich der masoretisch überlieferten Texte nur als „Tautologie“ empfunden werden könne, und da im Bereich der nur griechisch überlieferten Texte die Apokryphenforschung mehrfach Übersetzungen hervorgebracht habe (379). Da eine Übersetzung des „ganzen alexandrinischen Kanons“ nur dann zu einem „wissenschaftlich eigenständige[n] Ergebnis“ führe, wenn der „Übersetzung eines jeden Verses“ eine kommentierende, die Übersetzung begründende „Erklärung“ beigegeben sei, werde die Übersetzung in eine moderne Sprache „zum nahezu entbehrlichen Zwischenglied“ (379).

Was Hanhart übersieht, ist, dass auch Übersetzungen eigenständige wissenschaftliche Leistungen (und Durchbrüche in der Wissenschaft) darstellen oder zumindest befördern können. Wie es scheint, haben gegenwärtige *Übersetzungsprojekte* dazu beigetragen, die LXX aus ihrem verborgenen Dasein in der Geisteswissenschaft herauszuholen und anzubahnen, dass der LXX wenigstens ansatzweise der Platz eingeräumt wird, der ihr in der (europäischen) Geistesgeschichte (und darüber hinaus) eigentlich gebühren würde. Dabei wurde damit begonnen, die LXX-Schriften als ganze wahrzunehmen, sie weder nur gelegentlich versweise zu benutzen oder sie als Steinbruch für unsichere hebräische Lesarten zu betrachten. Die Übersetzungen werden auch, so steht zu vermuten, nicht den Urtext ersetzen, sondern Hilfsmittel sein, sich gründlicher mit dem Urtext (griechisch und hebräisch) zu beschäftigen. Die Herausgeber und Mitarbeiter von NETS haben daran (bei einer Projektlaufzeit von erheblich weniger als 100 Jahren) einen gewichtigen Anteil. Für die Übersetzung selbst, für die durch sie angestoßene Diskussion zur Übersetzungstheorie der Septuaginta sowie für viele Einzelforschungen ist ihnen und namentlich ihrem Spiritus Rector Al Pietersma ausdrücklich zu danken.